



几山前路路横松聲偏餅合泉聲
欲從
形裏洞傾耳便覺冲然道氣生
治下唐寅畫呈
方父母大人先生

"BUSCANDO PINOS POR LA RUTA DE LA MONTAÑA". OBRA DE TANG YIN (1470 - 1524) DE LA DINASTÍA MING.

EL CHINO

UNIDAD
Y MULTIPLICIDAD

LIU GUILING

La gran diversidad de las lenguas chinas y las particularidades del chino, gestado como patrimonio cultural común durante más de cuatro milenios, le hacen ser hoy uno de los idiomas más llamativos del mundo, aunque también es cierto que, con su importancia creciente en el comercio mundial, se ha elevado notablemente el interés por su aprendizaje por parte de los occidentales.

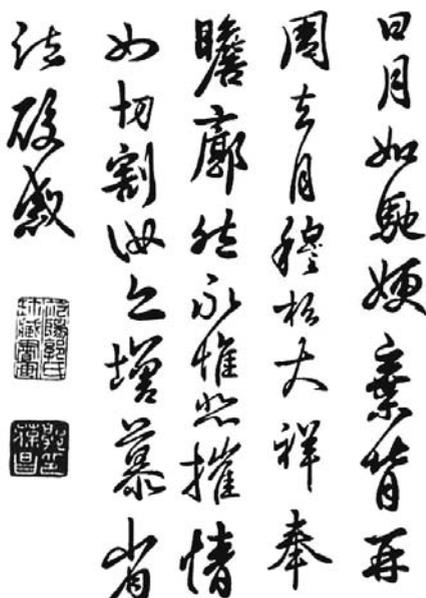
Considerar su porvenir, dado el enorme despliegue académico que en muchas naciones occidentales se dedica al objetivo de “aprender chino”, nos podría dejar sorprendidos; aunque confío en que no menos asombroso resultará consultar sus orígenes y su evolución a través de algunos momentos de su historia, de sus letras y sus leyendas.

Naturalmente, aprender una lengua diferente a la propia, a la lengua materna, entraña asumir también una lógica diferente a nuestra lógica habitual. Es tal vez por esto que el idioma chino nos puede parecer muy complejo y quizá nos desconcierte, por momentos, su particular manera de rela-

cionar los sonidos con los signos escritos, y aun más la relación de los procesos mentales, los pensamientos, con las cosas representadas en las palabras. Vale decir, nos puede resultar muy complejo, no tanto “hablar chino”, sino “pensar chino” (requisito sin el cual no es posible “hablar chino” eficientemente), y la simple mención de su aprendizaje evoca una especie de proeza intelectual que escaparía al común de los mortales.

Ya sea en su pronunciación, en la que los fonemas asumen un significado diferente según la entonación, aunque se escriban igual, o en su propia escritura, que muchos no dudan en calificar de artística, siempre se muestra el legado de una cultura y una historia que pueden resultar herméticas e inaccesibles para muchas personas. Ésa es una impresión inicial casi inevitable en quienes comienzan a interesarse por aprender el idioma y su cultura.

También está el tema de su unidad y de las numerosas variedades del idioma chino. Los extranjeros se preguntan usualmente: “Aprendí chino. ¿Por qué no puedo comunicarme



SOL LUNA.
CALIGRAFÍA DE
WANG HSI-CHIH
(303-361).
DINASTÍA JIN

LENGUAS DEL MUNDO

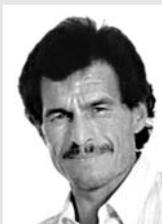


20 - URDU

62.900.000

< India y Pakistán.

> Afganistán, Alemania, Arabia Saudita, Bahrain, Bangladesh, Botswana, Emiratos Árabes Unidos, Fiji, Guyana, Malawi, Mauricio, Nepal, Noruega, Omán, Qatar, Reino Unido, Sudáfrica, Tailandia y Zambia.



21 - TURCO

60.993.000

< Bulgaria, Chipre, Grecia, Irán, Turquía y Uzbekistán.

> Alemania, Australia, Austria, Azerbaiján, Bélgica, Bosnia Herzegovina, Canadá, Dinamarca, El Salvador, Emiratos Árabes Unidos, Estados Unidos Finlandia, Francia, Georgia, Holanda, Honduras, Irak, Israel, Kazajistán, Kirguistán, Macedonia, Reino Unido, Rumania, Rusia, Suecia, Suiza, Tayikistán y Ucrania.

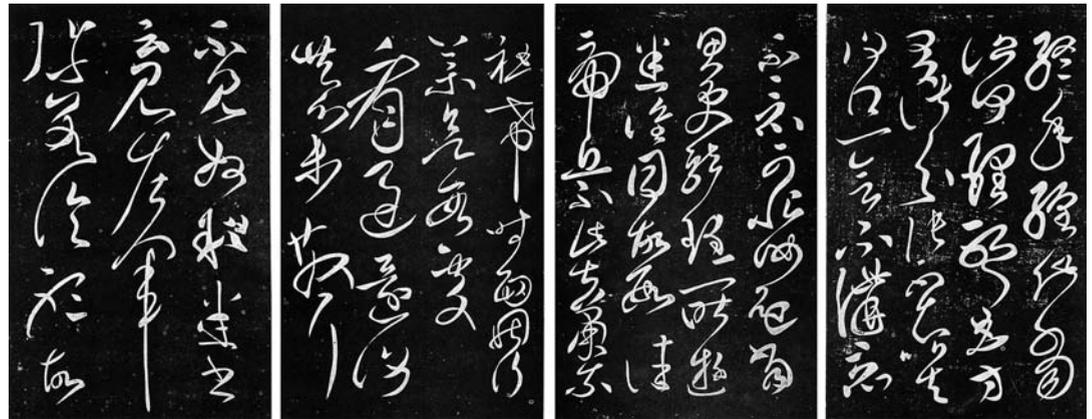


22 - ITALIANO

60.140.000

< Italia y Suiza.

> Alemania, Arabia Saudita, Argentina, Australia, Bélgica, Bosnia Herzegovina, Brasil, Canadá, Croacia, Egipto, El Vaticano, Emiratos Árabes Unidos, Eritrea, Eslovenia, Estados Unidos, Filipinas, Francia, Israel, Libia, Liechtenstein, Luxemburgo, Paraguay, Puerto Rico, Reino Unido, San Marino, Túnez y Uruguay.



ZHONG NIAN TIE. CALIGRAFÍA DE ZHANG ZHI (361) DE LA DINASTÍA HAN.

con todo el pueblo chino?” Casi sería mejor decir: “con todos los pueblos chinos”, pues de eso se trata. O quizá, la respuesta a esa pregunta deberíamos buscarla en sus 9’600.000 km² de extensión territorial, que le confieren una enorme variedad de suelos y de climas, y la no menor diversidad de culturas, con más de 50 etnias que conforman, sin embargo, un solo Estado: China. Etnias que desde la región del norte hasta el sur se distinguen y contrastan por sus rasgos físicos, costumbres, tradiciones y estilos de vida, conservando cada una de ellas sus propios dialectos.

Sucede que esas lenguas y esos dialectos han interactuado entre sí durante tantos siglos que han conformado una base de escritura común, como lenguaje único que facilita la comunicación y la enseñanza en las escuelas.

El mismo símbolo podría leerse en diferentes formas en dialectos o aun en idiomas diferentes, tal como el signo de la cruz cristiana podría pronunciarse *cross* en inglés, *croix* en francés y *cruz* en español.

Un escolar chino que sepa leer a un autor de hace cien años podría leer también, valido de esa instrucción, obras de los siglos XIII, X o aun II, casi en el mismo sentido en que un artista moderno puede apreciar la Venus de Milo con la misma facilidad con que aprecia a Rodin [...].¹

Este idioma se caracteriza por ser monosilábico. Unos 40.000 caracteres y unas 300 ideografías (o “dibujos de ideas” o ideogramas) componen su acervo. Las combinaciones entre las sílabas expresadas por estos signos pueden llegar a 400, sin contar los diferentes tonos en que se pueden pronunciar esas combinaciones. Mediante todas esas diferentes combinaciones y según los diversos tonos, se llega a múltiples significados. Como diferencia fundamental con los idiomas occidentales, el chino no desarrolló un sistema de escritura fonética.

Existen en chino muchas palabras homófonas, es decir, que se pronuncian igual. Ese fenómeno ocasionó una gran confusión antes de que la escritura quedase más o menos fija durante la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.). Se necesitó agregar un signo “radical” para indicar la clase de ideas que una palabra particular representaba.²



▲ “MONTAÑA”, EN LA CALIGRAFÍA DE ZHANG RUITU (1570-1641).

¹ Lin Yutang, *Mi patria y mi pueblo* (trad. Román Jiménez), Buenos Aires, Editorial Sudamericana, primera edición, 1941, pág. 7.

² *Ibidem*, pág. 8.

El idioma escrito resulta ser muy distinto del idioma hablado, y el carácter monosilábico de la lengua podría explicar muy bien por qué principios pictóricos debieron combinarse con principios fonéticos para gestar su escritura.

ORIGEN DEL CHINO, ENTRE LA LEYENDA Y LA HISTORIA

Cuenta la leyenda que el emperador Fou Hi inventó la escritura y, con ella, la literatura, en un período que resultaría muy difícil poder precisar. En todo caso, sí es posible sugerir que dicha creación cobró vida por alguna necesidad de los antepasados y alguna “iluminación” o inspiración y que les hizo identificar, mediante su observación de las figuras tales como las edificaciones, animales y líneas que formaban (y aún forman) las estrellas en el cielo, los primeros trazos pictóricos de su lenguaje. También supieron descubrir (mis antepasados), en aquellas líneas terrenas y celestes, a personajes importantes como dioses, grandes héroes, emperadores y sabios que marcaron nuestra historia.

Se suponía, al menos en aquel tiempo legendario, que un emperador es la reencarnación de la estrella más iluminada del cielo, caído en la tierra para ser el gobernante dominador de una dinastía, y a quien el pueblo respeta porque se considera que es una bendición de los dioses del cielo.

Estas circunstancias permitieron, según se nos cuenta, el diseño de una escritura poco común –y aun extremadamente singular– en todo el vasto mundo.

Muy probablemente, lo anterior se haya desarrollado con el chino arcaico, desde el siglo VIII hasta el III a.C., en donde los caracteres fijados fueron muy útiles en su utilización, remontrándose hasta la dinastía Shang, en

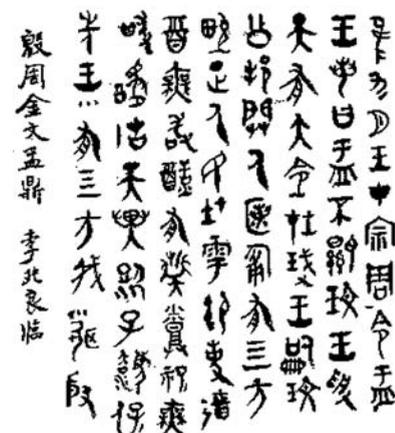


TEXTO. DINASTÍA HAN (87)

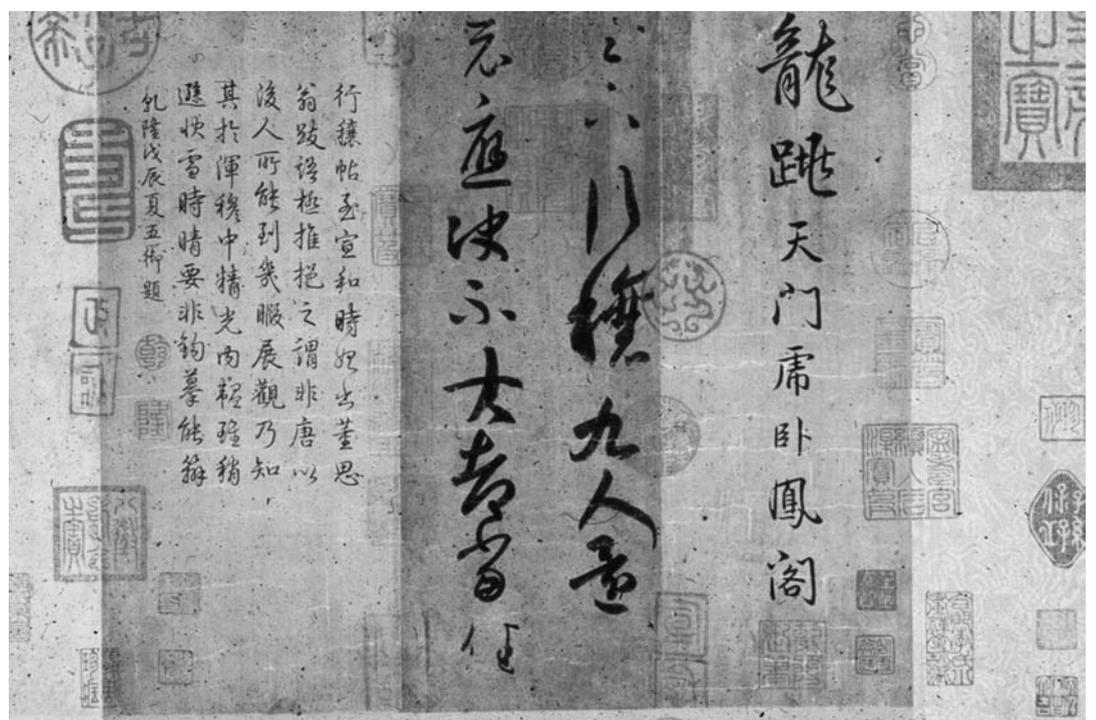
los años 1400-1100 a.C., con la aparición de los escritos más antiguos, en los cuales los adivinos plasmaron sus pensamientos y descubrimientos en caparazones de tortuga y en huesos.

Más tarde, el idioma evoluciona, hasta llegar al llamado chino clásico, con más simplificaciones fonéticas y más caracteres, permitiendo una comprensión más amplia de la escritura. En esa época aparecieron grandes filósofos como Confucio, quien dio algunos de los primeros pasos de la literatura en China. Los escritos de los grandes pensadores fueron grabados en palos de bambú para conservar y recordar sus ideas. Este método fue utilizado durante varios siglos, antes de ser reemplazado por uno de los inventos más grandes de la China: el papel.

La estandarización decisiva de los caracteres de la escritura china se produjo con la formación de la dinastía Han, y como la mayoría del pueblo chino tiene el



TEXTO CHINO DEL AÑO 1100 A.C.



KUAI XUE SHI QING TIE, EN CALIGRAFÍA DE WANG HSI-CHIH (303-361).

LENGUAS DEL MUNDO



23 - CHINO CANTONÉS

55.692.000

< China (Cantón, Hong Kong, Macao).
> Australia, Brunei, Canadá, Costa Rica, Estados Unidos, Filipinas, Holanda, Honduras, Indonesia, Malasia, Mauricio, Naurú, Nueva Zelanda, Panamá, Reino Unido, Singapur, Sudáfrica, Tailandia y Vietnam.



24 - CHINO MIN NAN

52.900.000

< China (Hong Kong) y Taiwán.
> Brunei, Estados Unidos, Filipinas, Indonesia, Malasia, Singapur y Tailandia.



25 - GUJARATÍ

48.220.000

< India (Gujarat).
> Bangladesh, Estados Unidos, Fiji, Kenia, Malawi, Mauricio, Omán, Pakistán, Reino Unido, Reunión, Singapur, Sudáfrica, Tanzania, Uganda, Zambia y Zimbabwe.



26 - POLACO

39.389.000

< Polonia.
> Alemania, Australia, Austria, Azerbaijón, Belarús, Canadá, Emiratos Árabes Unidos, Eslovaquia, Estados Unidos, Estonia, Finlandia, Hungría, Israel, Kazajstán, Letonia, Lituania, República Checa, Rumania, Rusia y Ucrania.

mismo origen étnico de esta dinastía, esta generalización de la escritura prosperó y por esta razón, en los diccionarios del idioma chino éste se reconoce como “idioma Han”.

El chino moderno, consolidado durante las dinastías Song y Yuan (siglos X a XIV d.C.) conserva el vocabulario y la morfología del chino clásico, el cual fue enriquecido y adoptado para el uso de toda la sociedad hasta la caída de la dinastía manchú, cuando el establecimiento de la república (1911) permitió la búsqueda de un idioma más estandarizado y normalizado que facilitara la comunicación del pueblo chino. Las grandes diferencias entre el chino escrito y el hablado resultaban ser un obstáculo para ese propósito. En 1949, con la proclamación de la República popular, se adoptó el *putunghua* (“lengua común”), como lengua oficial de la China.

No obstante, a pesar del esfuerzo en el establecimiento de esta lengua oficial *putunghua*, la comunicación entre chinos continúa teniendo grandes dificultades por la existencia y convivencia de diferentes lenguas y dialectos. Esta diversidad de las lenguas que se hablan en China, hace que la comunicación entre los chinos sea todavía motivo de muchas dudas e incertidumbres.

Si consideramos las lenguas más habladas, podemos distinguir siete grandes grupos, aunque se debe aclarar que dentro de cada variante del idioma chino existen otros subgrupos con pronunciaciones y diferencias fonéticas entre ellos, a veces tan importantes, que dificultan la comunicación fluida entre subgrupos de la misma variante.

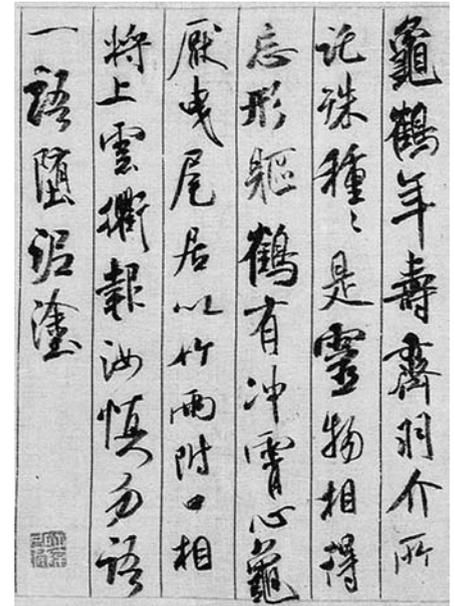
LAS VARIANTES DEL CHINO

La primera variante, y tal vez la más importante y reconocida, es el mandarín. El mandarín es la lengua originaria de los nativos de Pekín, y de la cual se parte para establecer las bases del actual idioma oficial: el *putunghua*.

El mandarín es hablado por alrededor de 900 millones de personas, que representan casi el 70% de la población China. Esta lengua ha extendido su uso en otros territorios, como Taiwán, donde se habla con un acento diferente, y también como base de uno de los idiomas oficiales de Singapur, el *huayu*, sin contar con las notables influencias que el mandarín ha ejercido sobre el japonés y el coreano.

En China se han hecho grandes esfuerzos para la divulgación del idioma oficial, mediante políticas que han intentado promover su uso en las escuelas, sobre todo en materia de literatura; pero resulta difícil pensar en el aprendizaje del *putunghua* para todo el pueblo chino, ya que los chinos tienden a conservar su propio dialecto nativo y mantienen la tradición de su uso, así que el idioma oficial sólo se practica en la hora de clase de literatura en las escuelas. En la vida cotidiana, siguen comunicándose en el dialecto proveniente de cada región.

Otro dialecto, variante de gran importancia, es el cantonés, proveniente de la ciudad de Guanzhou, en Cantón. Es hablado en una gran parte de las provincias de Cantón y en ciudades como Hong Kong y Macao. Muchas de las comunidades chinas que viven en el



▲ LA GRULLA Y LA TORTUGA, (1088) EN CALIGRAFÍA DE MEI FEI (1051-1107).

永和九年歲在癸丑暮春之初會
于會稽山陰之蘭亭脩禊事
也羣賢畢至少長咸集此地
有崇山峻嶺茂林脩竹又有清流
激湍映帶左右引以為流觴曲水
列坐其次雖無絲竹管絃之
盛一觴一詠亦足以暢叙幽情
是日也天朗氣清惠風和暢仰
觀宇宙之大俯察品類之盛
所以遊目騁懷足以極視聽之
娛信可樂也夫人之相與俯仰
一世或取諸懷抱悟言一室之內
或因寄所託放浪形骸之外雖
趣舍萬殊靜躁不同當其欣
於所遇暫得於己快然自足不
知老之將至及其所之既倦情
隨事遷感慨係之矣向之所
欣俛仰之間以為陳迹猶不
能不之興懷况脩短隨化終
期於盡古人云死生亦大矣豈
不痛哉每攬昔人興感之由
若合一契未嘗不臨文嗟悼不
能喻之於懷固知一死生為虛
誕齊彭殤為妄作後之視今
亦由今之視昔悲夫故列敘時
人錄其所述雖世殊事異所以
興懷其致一也後之攬者亦將
有感於斯文

王右軍蘭亭集序

李兆良意臨

辛巳初夏

LAN TING XU
(ENSAYO DEL QUIOSCO
LAN TING),
OBRA DE CALIGRAFÍA
DE WANG XIZHI,
DE LA DINASTÍA JIN
DEL ESTE (317 - 420).

extranjero son procedentes de Cantón y dominan el cantonés. Su uso, si bien no es tan extendido como el del mandarín, tiene gran alcance por su preeminencia en las ciudades de puertos comerciales como Hong Kong, y por ser la lengua utilizada por los residentes chinos en el extranjero. Su aprendizaje, junto con el del mandarín, resulta ser de la mayor importancia y utilidad para quienes deseen aprender y comunicarse en China.

Mandarín y cantonés son las dos lenguas de más incidencia en la actual China, pero como hay tanta variedad lingüística y ésta representa un alto número de personas y de culturas, sería erróneo suponer que es suficiente con dominar sólo esos dos dialectos (mandarín y cantonés) para alcanzar una comunicación positiva entre la gente.

Otros grupos de lenguas existentes, y de gran importancia, son el *hakka*, el *wu*, el *yueh*, el *gan* y el *shiang*, con las diferentes fonéticas que caracterizan a cada variante; también, al interior de cada grupo, existen dialectos con pronunciaciones muy diferenciadas entre sí.

Los principales siete grupos de lenguas y dialectos no agotan toda la geografía lingüística de China. Los peculiares sonidos de las distintas lenguas representan las diferentes culturas de las regiones; a ello también debemos agregar los diferentes tipos de escritura que en la actualidad se emplean.

LAS ESCRITURAS DEL CHINO Y EL ARTE DE LA CALIGRAFÍA

La lengua china escrita es muy diferente de la hablada. Como la lengua escrita china es la que va a dar unidad a todas las lenguas y dialectos hablados, resulta casi

natural que sea más rica, más concisa y que emplee diversas alternativas gramaticales.³

Los sistemas empleados en la actualidad son dos: el simplificado, aceptado internacionalmente como escritura oficial utilizada en la República Popular China, y el tradicional, el cual se conserva en territorios como Taiwán y Hong Kong. Lo único que los diferencia es el número de trazos en ciertos caracteres. En el sistema tradicional existe un mayor grado de complejidad en la composición de los caracteres, mientras que el sistema simplificado redujo en varios trazos su escritura, disminuyendo así su dificultad y facilitando su empleo.

Como la lengua es monosilábica, la escritura de cada sílaba o palabra está representada por un carácter. Si bien esta característica le otorga un gran valor estético a la escritura, dada la profusión de signos necesarios para escribir, también es cierto que la precisión no es su principal virtud. Para superar la confusión de las palabras del lenguaje hablado, se apela, en la escritura, a las palabras compuestas, unidas por un guión y dos sílabas.⁴

Quizá la complejidad de su escritura y la conservación de tantos dialectos hacen que el idioma chino sea diferente de las demás lenguas en el mundo. El chino parece ser más apto para la expresión que para el análisis. Según el filósofo chino Lin Yutang, el idioma chino, dada la ausencia de casos gramaticales, es más sintético y opera por una lógica de analogías de imágenes concretas, más que por conceptos abstractos:

La frase tan académica: “no hay diferencia, sino la diferencia de grado entre

³ Odile KALTENMARK CHÉQUIER, *La literatura china* (traducción del *Que sais-je?* N° 296: *La littérature chinoise*), Salvat editores (colección Surco), primera edición española, 1952.

⁴ *Ibidem*.

LENGUAS DEL MUNDO



27 - CHINO XIANG

39.080.000

< China (Hunan) y Vietnam.



28 - INDONESIA-MALAYO

38.842.000

< Brunei, Indonesia, Malasia, Tailandia y Singapur.

> Arabia Saudita, Emiratos Árabes Unidos, Estados Unidos, Filipinas, Holanda y Myanmar.



29 - CANARÉS

38.740.000

< India (Mysore y Andhra Pradesh).



30 - PERSA

37.090.000

< Afganistán, Irak e Irán.

> Alemania, Arabia Saudita, Australia, Austria, Azerbaijón, Bahrain, Canadá, Dinamarca, Emiratos Árabes Unidos, España, Estados Unidos, Francia, Grecia, Holanda, India, Israel, Omán, Qatar, Reino Unido, Suecia, Tayikistán, Turkmenistán, Turquía y Uzbekistán.

diferentes grados de diferencia y la no diferencia”, no puede ser reproducida exactamente en chino, y un traductor chino la reemplazaría probablemente por la pregunta del filósofo Mencio: “¿cuál es la diferencia entre huir cincuenta pasos y huir cien pasos (en batalla)?” Tal expresión pierde en definición y exactitud, pero es más inteligible. Decir: “¿cómo podría percibir sus procesos mentales íntimos?” no es tan inteligible como decir: “¿cómo podría saber lo que tiene en la mente?”, y esto, a su vez, es decididamente menos efectivo que la frase china: “¿soy una lombriz en su vientre?”⁵

Todas estas características permitieron también el desarrollo del arte de la caligrafía china. Durante siglos, grandes artistas crearon distintos estilos y diseños en la caligrafía, resaltando la belleza de los caracteres en sus formas de trazos. Como ejemplo pervive hoy el manuscrito, una de las expresiones culturales más tradicionales de China. Para las fiestas de Año Nuevo, en muchas provincias, se conserva aún la antigua tradición de solicitar a los calígrafos que escriban, de su puño y letra, frases de buena suerte en papel rojo (color de suerte y alegría) pegado en ambos lados de las puertas y en las paredes visibles de las casas.



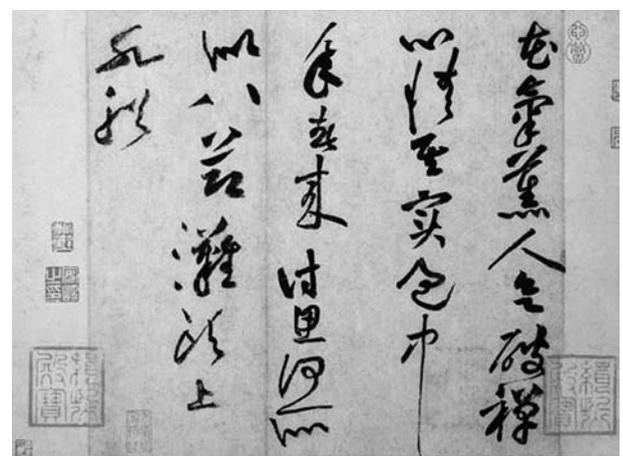
▲ BAMBÚ. DIBUJO EN TINTA SOBRE PAPEL DE WU ZHEN (1280-1354)

Lamentablemente, la tecnología modifica mucho estas prácticas ancestrales. Y no debería sorprendernos que se haya reducido mucho el trabajo de estos calígrafos, al poder hacerse numerosas copias de un sólo manuscrito. Las copias ya no causan la misma impresión y admiración del público.

PORVENIR DEL CHINO

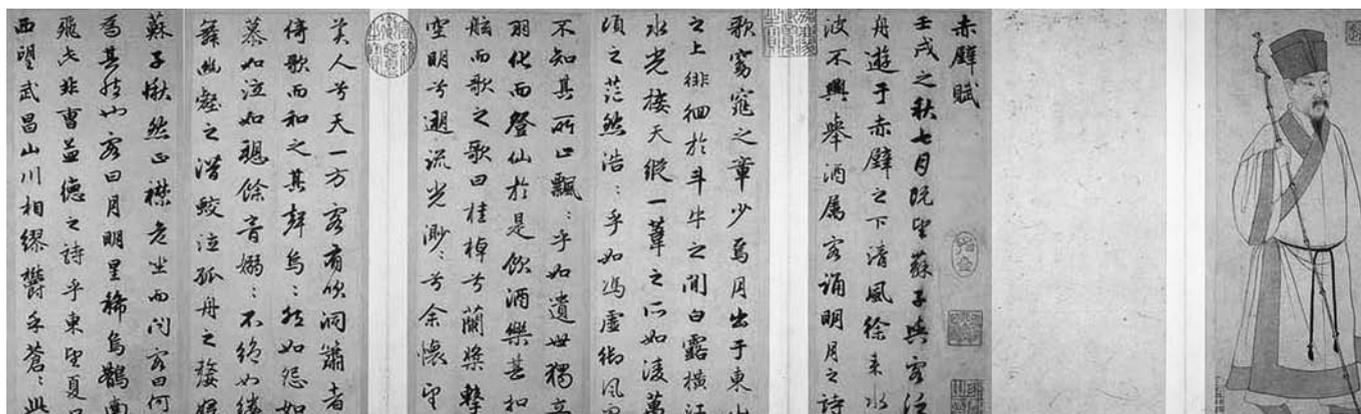
Estas diferencias del idioma chino con respecto a las lenguas occidentales, que podrían resultar complejas para una persona ajena a estos procesos, no deberían asustarnos y hacernos perder el interés por su aprendizaje. Puede suceder todo lo contrario, y que nos dejemos cautivar por esa diversidad tan colorida y musical de sus diversos dialectos y del arte en su escritura.

El idioma es la puerta de entrada a cualquier cultura. Y conociendo su lengua, conocemos de esta manera a China, un país con más de 5000 años de historia y un muestrario, acaso inagotable, de múltiples culturas, donde cada una seduce por su magia y encanto especial. Esa magia y encanto no son indiferentes a los lenguajes que las distinguen y las reúnen en una misma nación. Cada dialecto es el



▲ FRAGANCIA FLORAL, DE HUANG TINGJIAN DE LA DINASTÍA SONG (960 - 1279).

⁵ LIN Yutang, *op. cit.*, pág. 112.



◀ ODA 1,
DE ZHAO MENG FU
(1254-1322) DE LA
DINASTÍA YUAN.

símbolo de la tradición de una región que implícitamente encierra la costumbre ancestral. Esas lenguas y esas costumbres pueden tal vez cambiar, pero no se desvanecen ni con el tiempo ni con los nuevos hábitos introducidos por las nuevas generaciones. En esa continuidad se muestra el sentido de pertenencia hacia sus raíces.

Las particularidades del pueblo chino y la inaudita diversidad cultural no sólo se remiten al empleo del idioma. También encontramos un arte culinario exhaustivamente variado, según las diferencias regionales. Las personas de cada región son distintas, además de los dialectos, por sus estilos de vida. La extraordinaria variedad de legumbres, harinas, carnes, pescados y granos que se utilizan en la elaboración de la cocina china debería disipar ese prejuicio, tan arraigado, de que los chinos siempre comemos arroz. Ese prejuicio sólo denota desconocimiento. Si en Guanzhou y en Hong Kong, ambas ciudades sureñas, se acostumbra acompañar las comidas con arroz blanco, en Beijing se prefiere a menudo el pan o las pastas para ese acompañamiento.

Algo similar ocurre con la variedad de lenguas y dialectos chinos. Quizás la proyección más sustancial del idioma chino hacia el futuro esté dada por su enorme diversidad y por la riqueza de sus matices regionales. No

sólo el Occidente puede aportar cosas a China (otro prejuicio muy común), sino que probablemente las culturas chinas representarían un inmenso aporte a las culturas occidentales.

El chino aparece, entonces, por su incidencia numérica (sumando el número de hablantes de mandarín, de cantonés y de los otros dialectos), por su peso económico actual, pero también por su descomunal potencial cultural, como una de las lenguas de mayor futuro en este nuevo milenio.

BIBLIOGRAFÍA

- KALTENMARK CHÉQUIER, ODIIE. *La literatura china*. Traducción de *Que sais-je?* N° 296: *La littérature chinoise*. Salvat Editores (colección Surco), 1ª ed., 1952.
- LIN YUTANG. *Mi patria y mi pueblo*. Trad. Román Jiménez. Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1ª ed., 1941.

LIU GUILING

Nacida en Guang Zhou, República Popular China.
Economista de la UJTL.



ABANICO. CALIGRAFÍA DE JIN NONG (1687-1764).